

# RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB



## I. Smluvní strany

### Objednatel:

Česká republika – Národní úřad pro kybernetickou a informační bezpečnost

zastoupený: PhDr. Romanem Pačkou, ředitelem odboru kabinet ředitele

se sídlem: Brno-Žabovřesky, Mučednická 1125/31, PSČ 616 00

datová schránka: zzfnp3

IČO: 05800226

bankovní spojení: 3031881/0710 (ČNB)

telefon: +420 541 110 777

e-mail: [posta@nukib.gov.cz](mailto:posta@nukib.gov.cz)

kontaktní osoba: [redacted]

telefon: [redacted]

e-mail: [redacted]

(dále jen „objednatel“)

a

### Poskytovatel:

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze pod sp. zn. C 84492

zastoupený: [redacted] [redacted] [redacted] jednatelem společnosti

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

datová schránka: Zmf7dsr

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: 805329006/2700, vedený u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.

manažer zakázky: [redacted]

telefon: [redacted]

e-mail: [redacted]

(dále jen „poskytovatel“)

(objednatel a poskytovatel společně dále také jako „smluvní strany“)

uzavírají v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto rámcovou dohodu o poskytování překladatelských služeb (dále jen „rámcová dohoda“).

## II. Úvodní ujednání

1. Rámcová dohoda se uzavírá na základě výsledků výběrového řízení na veřejnou zakázku s názvem **Překladačské služby**, sp. zn. objednatele: **NÚKIBVZ2024048** (dále jen „výběrové řízení“). Jednotlivá ujednání rámcové dohody tak budou vykládána v souladu s podmínkami výběrového řízení a nabídkou poskytovatele podanou ve výběrovém řízení.
2. Tato rámcová dohoda upravuje podmínky poskytování překladačských služeb, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s plněním dle této rámcové dohody.

## III. Předmět rámcové dohody

1. Předmětem této rámcové dohody je povinnost poskytovatele zajistit:
  - a. překladačské služby z/do českého do/z anglického jazyka nebo německého jazyka, zejména překlad vybraných dokumentů strategického, metodického a operačního charakteru (např. metodiky, doporučené postupy, manuály, smlouvy), překlad monitorovacích zpráv (např. Výroční a Závěrečné zprávy);
  - b. jazykovou korekturu anglického či německého jazyka;
  - c. expresní překlady z/do českého do/z anglického jazyka nebo německého jazyka (max. do 10 normostran).

(dále společně také jen „**překladačské služby**“).

2. Překladačské služby je třeba zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Zadané překlady mohou být i v rozsahu desítek normostran, u nichž je nezbytné zajistit vnější i vnitřní soudržnost z hlediska gramatického a stylistického. Poskytovatel bere na vědomí, že překladačské služby se týkají zejména oblasti výpočetní techniky a kybernetické a informační bezpečnosti a je nutné používat názvosloví a technické pojmy zavedené v těchto oblastech.
3. Poskytovatel se touto rámcovou dohodou zavazuje zajišťovat pro objednatele překladačské služby dle požadavků objednatele.
4. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli při provádění překladačských služeb dle této rámcové dohody potřebnou součinnost, řádně provedené překladačské služby převzít a za řádně uskutečněné překladačské služby zaplatit poskytovateli dohodnutou úplatu dle této rámcové dohody.
5. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer překládaného/korigovaného (tj. výchozího) textu. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel poskytovateli 50 % ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel poskytovateli plnou cenu.
6. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah poskytování překladačských služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele s tím, že překladačské služby dle této rámcové dohody budou poskytovány za jednotkové ceny dle čl. VII této rámcové dohody.
7. Poskytovatel jmenuje oprávněnou osobu, popř. jednoho či více zástupců oprávněné osoby (dále jen „**oprávněné osoby**“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní strany v záležitostech souvisejících s plněním této rámcové dohody. Oprávněné osoby budou zejména podávat a přijímat objednávky,

- zajišťovat převzetí a předání objednávky, poskytovat informace o průběhu poskytování překladatelských služeb a přijímat reklamace a poskytovat informace ohledně jejich vyřízení.
8. Jména oprávněných osob včetně jejich e-mailu a telefonního čísla jsou uvedena v Příloze č. 1 této rámcové dohody – „*Oprávněné osoby*“.
  9. Poskytovatel je oprávněn jednostranně změnit oprávněné osoby, na tuto změnu jsou však povinen druhou smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna není důvodem pro změnu této rámcové dohody formou dodatku a je vůči druhé smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně oprávněných osob.
  10. Objednatel zašle poskytovateli požadavek na provedení překladatelské služby a kalkulaci ceny (dále jen „*objednávka*“). Poskytovatel potvrdí objednávku elektronicky (e-mailem) bez zbytečného odkladu, avšak nejpozději do 6 hodin, včetně dnů pracovního volna a státních svátků, od jejího doručení. Pokud objednateli ve lhůtě dle předchozí věty nebude doručeno potvrzení objednávky nebo její odmítnutí z důvodu rozporu s touto rámcovou dohodou, má se objednávka okamžikem uplynutí této lhůty za potvrzenou.
  11. Poskytovatel je povinen poskytovat překladatelské služby na základě jednotlivých objednávek objednatele. Objednávka zasláná poskytovateli bude obsahovat minimálně:
    - a. druh dokumentu k provedení překladatelských služeb a informaci o tom, zda text obsahuje utajované informace dle zákona č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*utajované informace*“);
    - b. jazyk, z/do něhož je překladatelská služba požadována;
    - c. počet normostran textu k provedení překladatelské služby;
    - d. upřesnění oblasti překladatelské služby;
    - e. informaci, zda se jedná o překlad, korekturu nebo expresní překlad;
    - f. lhůtu k provedení překladatelské služby.
  12. V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje objednatele a poskytovatele a podpis oprávněné osoby objednatele.
  13. Objednávky budou činěny písemně e-mailem oprávněné osobě.
  14. Bezodkladně po obdržení potvrzení objednávky zašle objednatel poskytovateli text k provedení překladatelské služby, a to v zazipovaném souboru „7-Zip“, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Heslo k zazipovanému souboru bude poskytovateli zasláno zvlášť e-mailem, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

#### IV. Doba a místo plnění

1. Rámcová dohoda se uzavírá na dobu dvou (2) let ode dne nabytí účinnosti této rámcové dohody nebo do vyčerpání finančního limitu dle článku VII. odst. 3 této rámcové dohody.
2. Poskytovatel se zavazuje splnit jednotlivé objednávky na překlad či korekturu nejpozději do 7 pracovních dnů od obdržení textu, není-li v objednávce objednatelem stanovena lhůta delší.
3. Expresní překlad se poskytovatel zavazuje předat objednateli nejpozději do 1 pracovního dne od obdržení textu k překladu.

4. Poskytovatel je oprávněn provádět předmět plnění i v rámci svého sídla, nejedná-li se o překladatelské služby textů obsahujících utajované informace.
5. V případě překladatelských služeb u textů obsahujících utajované informace budou překladatelské služby poskytovatelem poskytovány v prostorách objednatele na výpočetní technice objednatele, a to v časech dle dohody smluvních stran. Lhůta pro poskytnutí překladatelských služeb dle odst. 2 nebo 3 se adekvátně prodlouží v případě, kdy objednatel neumožní poskytovateli provádět překladatelskou službu ve svém objektu po dobu min. 10 hodin v kalendářním dni.
6. Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby v režimu 24/7 (tj. dvacet čtyři hodin sedm dní v týdnu).
7. Poskytovatel se zavazuje bezodkladně písemně informovat objednatele o veškerých okolnostech, které mohou mít vliv na termín poskytnutí plnění.
8. Poskytovatel se zavazuje respektovat opatření objednatele k nepřetržitému střežení objektů objednatele, zejména opatření ke kontrole osob vstupujících a vozidel vjíždějících do místa plnění.
9. S ohledem na postavení objednatele, jsou zaměstnanci poskytovatele při plnění této rámcové dohody povinni dodržovat vnitřní bezpečnostní předpisy objednatele.

## V. Předání a převzetí plnění

1. Předmět plnění dle jednotlivých objednávek bude objednateli předán elektronicky, nejedná-li se o objednávku obsahující utajované informace. Objednávky, jež obsahují utajované informace, budou předány osobně v prostorách objednatele.
2. K předání a převzetí plnění vyzve poskytovatel objednatele nejpozději 2 kalendářní dny předem, vždy však tak, aby plnění bylo předáno nejpozději poslední den dohodnuté lhůty pro provedení překladatelské služby. Objednatel provede kontrolu předaného plnění nejpozději do dvou pracovních dnů, nestanoví-li, že potřebuje lhůtu delší, sdělí poskytovateli, zda je plnění způsobilé k převzetí, nebo vytkne vady v souladu s touto rámcovou dohodou. O předání a převzetí plnění bude poskytovatelem vyhotoven předávací protokol podepsaný oprávněnými osobami obou smluvních stran. Aplikace ustanovení § 2605 občanského zákoníku na smluvní vztah založený touto rámcovou dohodou se vylučuje.
3. Objednatel může předmět plnění dle jednotlivé objednávky převzít i v případě, že vykazuje vady, které však podle odborného názoru objednatele samy o sobě ani ve spojení s jinými nebrání řádnému užívání, pokud se poskytovatel zaváže vady odstranit v objednatelově stanovené lhůtě. Vady i lhůta pro jejich odstranění budou uvedeny v předávacím protokolu.
4. Objednatel není povinen převzít předmět plnění dle jednotlivé objednávky, pokud obsahuje vady. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí předmětu plnění dle jednotlivé objednávky, pokud nebylo zpracováno řádně v souladu s touto rámcovou dohodou a dle požadavků objednatele. Pokud objednatel odmítl převzít předmět plnění dle jednotlivé objednávky, pořídí se protokol, kde se jako výsledek předání a převzetí uvede, že předmět plnění dle jednotlivé objednávky objednatel nepřevzal, včetně vymezení důvodů, proč se tak stalo. Pro opakované předání předmětu plnění dle jednotlivé objednávky se použije výše uvedené ustanovení tohoto článku.

## VI. Povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré překladatelské služby s odbornou péčí, potřebnými odbornými schopnostmi a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu. Při plnění předmětu této rámcové dohody je poskytovatel vázán platnými a účinnými právními předpisy a pokyny objednatele.
2. Objednatel poskytne poskytovateli nezbytnou součinnost potřebnou k řádné a včasné realizaci překladatelských služeb, zejména je objednatel povinen předat poskytovateli veškeré potřebné podklady či informace nezbytné pro plnění překladatelských služeb dle této rámcové dohody a poskytovatel je povinen objednatelům poskytnuté podklady či informace použít pouze pro účely plnění překladatelských služeb dle této rámcové dohody.
3. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění předmětu této rámcové dohody a poskytovat si navzájem za tímto účelem nezbytnou součinnost.
4. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravě. Zjistí-li poskytovatel kdykoliv v průběhu plnění konkrétní objednávky, že pokyny objednatele jsou nevhodné či neúčelné, je povinen na to objednatele upozornit. Všechny upozornění činí poskytovatel vůči objednateli bez zbytečného odkladu, nejpozději do 24 hodin od doby kdy se tyto skutečnosti dozvěděl, a to písemně (např. e-mailem), v opačném případě se má za to, že poskytovatel objednatele neupozornil a nese zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodných pokynů objednatele objednateli, nebo poskytovateli vznikly.
5. Poskytovatel je povinen zabezpečit, že předmět plnění dle této rámcové dohody bude zpracován v souladu s touto rámcovou dohodou, nebude zatížen jakýmkoli právy třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích osob. V opačném případě poskytovatel ponese veškeré důsledky takového porušení práv třetích osob a zároveň se zavazuje takové právní vady bez zbytečného odkladu a na svůj náklad odstranit.
6. Přijdou-li někteří zaměstnanci poskytovatele do (byť i potenciálního) styku s utajovanými informacemi, musí tito zaměstnanci poskytovatele disponovat osvědčením fyzické osoby alespoň ve stupni utajení „Důvěrné“. Předložení předmětného osvědčení poskytovatelem postačí až před fází plnění předmětu objednávky, kdy bude styk určitého zaměstnance poskytovatele s utajovanými informacemi hrozit. Poskytovatel je povinen osvědčení fyzické osoby alespoň ve stupni utajení „Důvěrné“ předložit nejméně jeden (1) pracovní den před zahájením fáze plnění dle předchozí věty tohoto odstavce, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

## VII. Cena plnění

1. Cena za plnění je sjednána v souladu s výsledkem výběrového řízení, je stanovena jako jednotková a činí:  
Cena za 1 normostranu překladu: 248,00,- Kč (slovy: dvě stě čtyřicet osm korun českých) bez DPH, tj. 300,08,- Kč (slovy: tři sta korun českých osm haléřů) včetně DPH.  
Cena za 1 normostranu jazykové korektury: 30,00,- Kč (slovy: třicet korun českých) bez DPH, tj. 36,30,- Kč (slovy: třicet šest korun českých třicet haléřů) včetně DPH.

Cena za 1 normostranu expresního překladu: 248,00,- Kč (slovy: dvě stě čtyřicet osm korun českých) bez DPH, tj. 300,08,- Kč (slovy: tři sta korun českých osm haléřů) včetně DPH.

2. Jednotkové ceny plnění jsou nejvýše přípustné a nepřekročitelné. Součástí sjednané ceny jsou veškeré práce a náklady nezbytné pro řádné a úplné provedení překladatelských služeb.
3. Celková cena za překladatelské služby dle čl. III. této dohody v souhrnu nepřesáhne 600 000 Kč bez DPH (slovy: šest set tisíc korun českých).
4. Poskytovatel je oprávněn k ceně plnění připočíst DPH ve výši stanovené v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (*dále jen „zákon o DPH“*), a to ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

### VIII. Platební podmínky

1. Je-li poskytovatel povinen podle zákona o DPH uhradit v souvislosti s plněním DPH, je objednatel povinen uhradit poskytovateli takovou DPH v rámci ceny. Poskytovatel odpovídá za to, že sazba DPH bude ve vztahu ke všem plněním dodaným na základě rámcové dohody stanovena v souladu s právními předpisy platnými a účinnými k okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění.
2. Cena bude objednatelem uhrazena bezhotovostním převodem v české měně, a to na základě daňového dokladu – faktury (dále jen „*faktura*“) vystavené poskytovatelem a doručené objednateli po převzetí dílčí objednávky objednatelem. Podkladem pro vystavení daňového dokladu je předávací protokol odsouhlasený oprávněnou osobou objednatele.
3. Faktura musí vždy splňovat náležitosti dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona o DPH.
4. Splatnost řádně vystavené faktury činí třicet (30) kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Prodlení objednatele s úhradou faktury o více než třicet (30) kalendářních dnů je podstatným porušením rámcové dohody.
5. Objednatel má právo fakturu poskytovateli před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodlení s její úhradou, (i) obsahuje-li nesprávné údaje, nebo (ii) chybí-li na faktuře některá z náležitostí. Nová lhůta splatnosti v délce třicet (30) kalendářních dnů počne plynout ode dne doručení opravené faktury objednateli.
6. Poskytovatel je povinen fakturu zaslat elektronicky na e-mail objednatele: [posta@nukib.gov.cz](mailto:posta@nukib.gov.cz), případně do datové schránky objednatele: zzfnpk3.
7. Smluvní strany se dohodly a souhlasí, že úhradou faktury poskytovateli se rozumí odeslání částky uvedené na faktuře ve prospěch bankovního účtu poskytovatele.
8. Objednatel neposkytuje poskytovateli žádné zálohy.

### IX. Sankce

1. V případě, že poskytovatel nedodrží termín předání plnění dle jednotlivé objednávky, je poskytovatel povinen uhradit a objednatel je oprávněn po poskytovateli požadovat uhrazení smluvní pokuty ve výši 0,5 % z ceny objednávky, a to za každý i započatý den prodlení.

2. V případě, že poskytovatel nedodrží termín odstranění vad uvedených v předávacím protokolu dle článku V. odst. 3 nebo reklamovaných vad dle článku X. odst. 2, je poskytovatel povinen uhradit a objednatel je oprávněn po poskytovateli požadovat uhrazení smluvní pokuty ve výši 0,5 % z ceny objednávky, a to za každý i započatý den prodlení.
3. Objednatel je dále oprávněn požadovat na poskytovateli zaplacení slevy z ceny překladatelské služby příslušné objednávky v případě, že mu byl objednatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
  - do 10 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
  - do 20 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 15 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
  - do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
  - do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky,
  - 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 80 % z ceny překladatelské služby příslušné objednávky.
4. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny plnění dle této rámcové dohody se objednatel zavazuje uhradit poskytovateli úrok z prodlení ve výši stanovené platnými právními předpisy.
5. Zaplacení smluvní pokuty nezbavuje poskytovatele povinnosti splnit závazky stanovené rámcovou dohodou a objednávkou.
6. Smluvní pokuta je splatná na základě faktury vystavené stranou oprávněnou do třiceti (30) dnů ode dne jejího doručení druhé smluvní straně.
7. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo objednatele na náhradu škody v celém rozsahu. Výše smluvních pokut se do výše náhrady škody nezapočítává.

## **X. Odpovědnost za vady**

1. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má zejména odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele navenek.

2. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 1 tohoto článku, vrátí objednatel jednotlivá plnění poskytovateli k opravě (dále jen „**reklamace**“). V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po poskytovateli požadovat i slevu z celkové ceny dílčí objednávky. Oprava bude poskytovatelem provedena nejpozději do poloviny termínu stanoveného v článku IV. odst. 2 nebo odst. 3 této rámcové dohody, není-li termín v původní objednávce stanoven odlišně, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu poskytovateli k opravě.
3. Pokud poskytovatel neodstraní vady ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn odstranit vady nebo zajistit odstranění vad prostřednictvím třetích osob a požadovat po poskytovateli úhradu nákladů účelně vynaložených v souvislosti s odstraňováním těchto vad.

## XI. Vlastnické právo a licenční ujednání

1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným poskytovatelem objednateli v souvislosti s poskytnutím překladatelských služeb přechází na objednatele dnem předání a převzetí plnění ze strany objednatele.
2. Jestliže vznikne při plnění dle této rámcové dohody překlad, jenž je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**autorský zákon**“), poskytuje tímto poskytovatel objednateli oprávnění k výkonu práv díla užití (dále jen „**licence**“) ke všem způsobům užití, v rozsahu neomezeném pro řádné užívání díla dle této dohody.
3. Objednatel tak okamžikem předání díla nabývá výhradní, na celou dobu trvání majetkových autorských práv k dílu, územně, množstevně neomezenou licenci k užití díla ke komerčním i nekomerčním způsobům využití díla, jež povaha díla připouští a které jsou ke dni uzavření této dohody známy a to samostatně nebo v souboru s jinými autorskými díly nebo prvky, tj. zejména rozmnožování a rozšiřování díla, vystavování díla a jeho sdělování veřejnosti.
4. Poskytovatel dále poskytuje objednateli právo upravovat a/nebo překládat dílo podle autorského zákona, včetně práva objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám.
5. Poskytovatel jako autor prohlašuje, že je jím vytvořené dílo je dílem původním, a že je jediným oprávněným subjektem k poskytnutí licence.
6. Objednatel není povinen dílo užívat. Poskytovatel se zavazuje, že licenci ani výkon práv k dílu dle této rámcové dohody nepostoupí žádné třetí osobě.
7. Objednatel je však oprávněn licenci kdykoliv postoupit třetí osobě a poskytovatel s takovýmto postoupením vyjadřuje neodvolatelný souhlas.
8. Při uplatnění práv třetí osobou na autorská práva nese následky případných sporů poskytovatel.
9. Objednatel a poskytovatel výslovně potvrzují, že poplatek za poskytnutí licence je zcela zahrnut v ceně překladatelských služeb.



## XII. Mlčenlivost a ochrana osobních údajů

1. Součástí rámcové dohody jako příloha č. 2 je Smlouva o mlčenlivosti a o ochraně důvěrných informací (NDA – *dále jen „NDA“*). Smluvní strany jsou povinny uzavřít NDA současně s touto rámcovou dohodou; tato rámcová dohoda nenabude účinnosti dříve, než bude uzavřena NDA, přičemž se výslovně sjednává, že tato rámcová dohoda a NDA nejsou smlouvy závislé ve smyslu § 1727 občanského zákoníku. Pro úplnost se na tomto místě explicitně uvádí, že sankce za porušení povinnosti dle NDA jsou řešeny samostatně v NDA.
2. Pokud v souvislosti s plněním rámcové dohody přijde poskytovatel do styku s osobními údaji ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), zavazuje se učinit veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto osobním údajům, neoprávněným přenosům, k neoprávněnému zpracování, či jinému zneužití osobních údajů.
3. Poskytovatel se zavazuje podniknout všechny nezbytné kroky k zabezpečení osobních údajů. Poskytovatel zejména zajistí, aby přístup k osobním údajům měli pouze ti jeho zaměstnanci, jejichž přístup je nezbytný ke splnění předmětu rámcové dohody.
4. Poskytovatel je povinen objednatele uvědomit o porušení zabezpečení osobních údajů podle této rámcové dohody bez zbytečného odkladu poté, co se o takovém porušení dozví.
5. Poskytovatel je povinen na základě požadavků objednatele umožnit kontrolu opatření, která využívá k zabezpečení osobních údajů. Objednatel je povinen termín kontroly oznámit čtrnáct (14) kalendářních dnů před termínem kontroly. Náklady spojené s provedením kontroly nese objednatel.
6. Poskytovatel se zavazuje zajistit splnění povinností dle obecně závazných předpisů i této rámcové dohody ve vztahu k ochraně osobních údajů i u svých případných poddodavatelů.
7. Smluvní strany sjednávají, že pro účely této rámcové dohody a NDA se osobní údaje považují za důvěrné informace.

## XIII. Ukončení rámcové dohody

1. Objednatel je oprávněn písemně odstoupit od rámcové dohody, jakož i od každé nesplněné objednávky, pokud:
  - a. poskytovatel poruší rámcovou dohodu podstatným způsobem,
  - b. poskytovatel poruší rámcovou dohodu nikoliv podstatným způsobem a nezjedná nápravu ani v dodatečně přiměřené lhůtě poskytnuté mu objednatelem,
  - c. na majetek poskytovatele je prohlášen úpadek nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení, nebo
  - d. poskytovatel vstoupí do likvidace.
2. Poskytovatel je oprávněn písemně odstoupit od rámcové dohody, pokud objednatel poruší rámcovou dohodu podstatným způsobem.
3. Za podstatné porušení rámcové dohody se považuje zejména:

- a. porušení NDA poskytovatelem,
  - b. prodlení objednatele s úhradou ceny plnění delší než třicet (30) kalendářních dní, nebo
  - c. prodlení poskytovatele s dokončením dílčího plnění po dobu delší než dvacet (20) kalendářních dnů, u expresního předkladu delší než 48 hodin.
4. Za den odstoupení od rámcové dohody se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné smluvní strany doručeno druhé smluvní straně.
  5. Rámcovou dohodu lze ukončit vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran.
  6. Objednatel je oprávněn rámcovou dohodou vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 1 měsíc ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.
  7. Ukončením rámcové dohody nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní pokuty, na náhradu škody, ani další ustanovení a nároky, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti rámcové dohody.

#### **XIV. Komunikace smluvních stran**

1. Kontaktní osoby smluvních stran uvedené v rámcové dohodě jsou oprávněny
  - a. vést vzájemnou komunikaci smluvních stran, zejména odesílat a přijímat oznámení a jiná sdělení na základě rámcové dohody apod., a
  - b. jednat za smluvní strany v záležitostech, které jsou jim rámcovou dohodou výslovně svěřeny.
2. Jako kontaktní osoba může za smluvní stranu v rozsahu tohoto ustanovení jednat i jiná či výjimečně další osoba, bude-li druhé smluvní straně oznámena. Má-li smluvní strana více kontaktních osob, může za smluvní stranu jednat každá osoba samostatně.
3. Právní jednání ve věcech rámcové dohody (zejména odstoupení, výpověď, změnu rámcové dohody) jsou oprávněny činit statutární orgány smluvních stran, případně osoby k těmto úkonům příslušnou smluvní stranou zmocněné. Změny ve statutárních orgánech, významné změny ovládání poskytovatele podle zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech (zákon o obchodních korporacích), ve znění pozdějších předpisů, nebo změnu vlastnictví zásadních aktiv je poskytovatel povinen oznámit objednateli a doložit aktuálním výpisem z obchodního rejstříku, je-li do něj zapsán.
4. Za písemnou formu komunikace se považuje rovněž komunikace doručená na e-mailové adresy uvedené v rámcové dohodě, příp. používané v souladu s rámcovou dohodou, a to i tehdy, kdy jednotlivé zprávy nejsou opatřeny elektronickými podpisy. Ustanovení předchozí věty neplatí pro
  - a. uzavření a změnu rámcové dohody,
  - b. výpověď závazků z rámcové dohody,
  - c. odstoupení od rámcové dohody ani pro
  - d. ustanovení rámcové dohody, z jejichž úpravy to vyplývá;

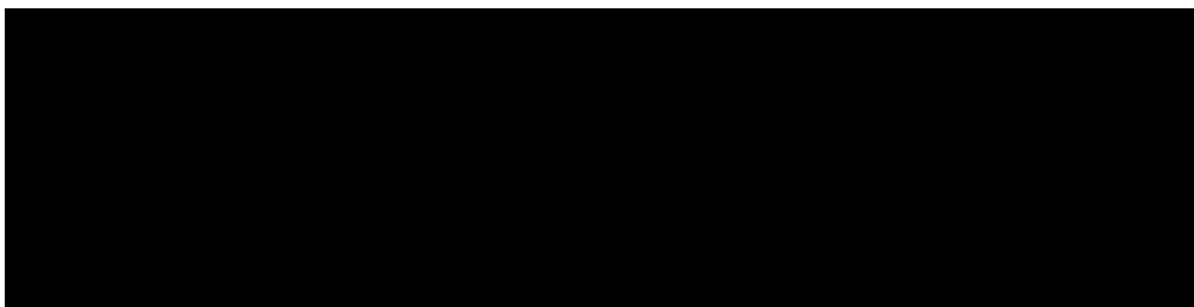
v případech pod písm. a. až d. se smluvní strany dohodly na písemné komunikaci v elektronické podobě datovou schránkou nebo zprávami opatřenými elektronickým podpisem, nebo v listinné podobě předávané osobně, zasílané doporučeně poštou či jinak adekvátně.

5. Smluvní strany se dohodly, že veškerá korespondence související s touto rámcovou dohodou bude doručována:
  - a. objednateli do datové schránky nebo na elektronickou adresu: [posta@nukib.gov.cz](mailto:posta@nukib.gov.cz), případně na adresu objednatele uvedenou v čl. I,
  - b. poskytovateli do datové schránky nebo na elektronickou adresu: XXXXXXXXXX případně na adresu poskytovatele uvedenou v čl. I.
6. Smluvní strany se dohodly, že změna kontaktních osob a kontaktních údajů pro komunikaci nejsou změnou rámcové dohody a postačí, že se smluvní strany elektronickou poštou informují o této změně s uvedením nových kontaktních údajů nebo nových oprávněných kontaktních osob.

## XV. Závěrečná ustanovení

1. Rámcová dohoda nabývá platnosti jejím podpisem oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění dle odst. 2.
2. Rámcová dohoda včetně všech jejích příloh podléhá uveřejnění v informačním systému veřejné správy, který slouží k uveřejňování smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
3. Poskytovatel se zavazuje nevydávat bez předchozího písemného souhlasu objednatele žádná stanoviska, komentáře či oznámení pro sdělovací prostředky nebo jiné veřejné distributory a zpracovatele informací.
4. Poskytovatel není oprávněn postoupit práva, povinnosti, závazky a pohledávky z této rámcové dohody třetí osobě nebo jiným osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
5. Pokud v rámcové dohodě není stanoveno jinak, řídí se právní vztahy z ní vyplývající příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
6. Jednotlivá ustanovení rámcové dohody jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost rámcové dohody jako celku. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení rámcové dohody dostalo do rozporu s českým právním řádem (*dále jen „kolizní ustanovení“*) a předmětný rozpor by působil neplatnost rámcové dohody jako takové, bude rámcová dohoda posuzována, jakoby kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení.
7. Všechny spory mezi smluvními stranami vzniklé z právních vztahů založených rámcovou dohodou a/nebo v souvislosti s ní, budou řešeny smírnou cestou při vynaložení veškerého úsilí obou smluvních stran. V případě, že smluvní strany nedosáhnou jednáním smírného řešení kteréhokoliv sporu vzniklého z právních vztahů založených rámcovou dohodou nebo v souvislosti s ní, bude o daném sporu rozhodnuto v soudním řízení před věcně a místně příslušným soudem ČR.
8. Veškeré změny a doplňky rámcové dohody, včetně změn příloh, mohou být činěny po vzájemné dohodě obou smluvních stran pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Smluvní strany mohou namítnout neplatnost změny rámcové dohody z důvodu nedodržení formy kdykoliv, i poté, co bylo započato s plněním.
9. Poskytovatel na sebe tímto přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 občanského zákoníku.

10. Rámcová rámcová dohoda je vyhotovena v elektronické podobě.
11. Nedílnou součástí rámcové dohody je příloha:
  - a. Příloha č. 1 – Oprávněné osoby;
  - b. Příloha č. 2 – Smlouva o mlčenlivosti a ochraně důvěrných informací (NDA).
12. Smluvní strany prohlašují, že si rámcovou dohodu před podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání na základě jejich svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek.



PhDr. Roman Pačka

Ředitel odboru kabinet ředitele

**ČR – Národní úřad pro kybernetickou  
a informační bezpečnost**  
(objednatel)



Jednatel společnosti

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM  
s.r.o.**  
(poskytovatel)

## Příloha č. 1 Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb

### Oprávněné osoby

#### Za objednatele

Oprávněná osoba: [redacted]

e-mail: [redacted]

tel.: [redacted]

#### Za poskytovatele

Oprávněná osoba: [redacted]

e-mail: [redacted]

tel.: [redacted]

**Příloha č. 2 Rámcové dohody o poskytování překladatelských služeb**

**Smlouva o mlčenlivosti a ochraně důvěrných informací (NDA)**

*(samostatná příloha)*